

## PERSONAL INFORMATION

## Luca Asnicar



📍 Silverstream Farm, Kranskop, 3268, South Africa

☎ +27622077352

✉ [luca.asnicar@gmail.com](mailto:luca.asnicar@gmail.com)

🌐 <https://www.proz.com/profile/562087>

💬 Skype luca.asnicar

Sex M | Date of birth 18/09/1980 | Nationality Italian

JOB APPLIED FOR  
POSITION  
PREFERRED JOB  
STUDIES APPLIED FOR  
PERSONAL STATEMENT

## PROFESSIONAL FREELANCE TRANSLATOR (EN-IT, DE-IT, FR-IT)

## WORK EXPERIENCE

ongoing

### Freelance translator – Volunteer in a South African school

Self-employed – Volunteering at Domino Servite School, Kranskop, South Africa, [www.dss.org.za](http://www.dss.org.za)

- Full-time freelance translator
- Volunteering as a science lab and computer lab assistant at Domino Servite School during specific activities (chemistry/biology experiments, exams, computer installations and small repairs)
- Main fields of expertise: IT, chemistry, biology, mechanical/CNC, heating/cooling and home automation

Business or sector Translation

September 2012 – April 2014

### First Level Helpline Technician

IBM CSS GmbH – Erfurt (Germany)

- Assistance to international customers in Italian, French, English or German
- Implementation of first-level software solutions
- Administration of accounts and passwords
- Troubleshooting in case of networking problems (internet, virtual private networks)

Business or sector Information Technology

June 2006 – August 2012

### Translator and Sales Office (for the international market)

Edizioni Magmamare – Arzignano (VI), Italy – <http://www.magamare.com>

- Translating and updating books regarding sailings, from English/German into Italian
- Assisting international customers
- Assisting with billing to international customers
- Maintaining information for international customers

Business or sector Publishing and media

## EDUCATION AND TRAINING

|                                  |  |             |
|----------------------------------|--|-------------|
| September 1994 –<br>July 1999    | <b>High school certificate (Diploma di Liceo Linguistico) - curriculum: modern languages</b>   | EQF level 3 |
|                                  | Liceo Ginnasio Statale "G. G. Trissino" – Valdagno, Italy. Final score: 95/100   |             |
|                                  | ▪ Curriculum focusing on modern languages: English, French, German   |             |
| September 2000 –<br>October 2003 | <b>First Level Degree in Translation and Interpreting (Laurea di Primo Livello in Traduttori ed Interpreti)</b>                                  | EQF level 4 |
|                                  | Università degli Studi di Udine, Gorizia, Italy – Final Score: 105/110   |             |
|                                  | ▪ Translation and Interpreting to/from English and German (with Italian as a native language)  |             |
| September 2003 –<br>March 2006   | <b>Master's Degree in Interpreting (Laurea Specialistica in Interpretazione)</b>   | EQF level 5 |
|                                  | Università degli Studi di Udine, Gorizia, Italy – Final score: 110/110 with honours  |             |
|                                  | ▪ Simultaneous and consecutive interpreting to/from English and German (with Italian as a native language), French as a 3 <sup>rd</sup> language |             |

## PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Italian

| Other language(s) | UNDERSTANDING |         | SPEAKING           |                   | WRITING |
|-------------------|---------------|---------|--------------------|-------------------|---------|
|                   | Listening     | Reading | Spoken interaction | Spoken production |         |
| English           | C2            | C2      | C2                 | C2                | C2      |
| German, French    | C2            | C2      | C1                 | C1                | C2      |

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user  
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Communication skills               | <p>Degree in Interpreting - University of Udine</p> <p>Skills acquired:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>analyzing text, both written or oral</li> <li>understanding the focal points of text, especially of oral text, and producing notes for reproducing them at a later moment</li> <li>active and passive translation and interpreting</li> <li>awareness of contemporary history and EU government structure</li> </ul> |
| Organisational / managerial skills | <p>Organisational skills for independent work</p> <p>Customer and goal-oriented</p> <p>Good time management skills</p>  |
| Job-related skills                 | <p>Ability to provide accurate translations with consistent terminology</p> <p>Ability to work under pressure</p> <p>Ability to keep deadlines</p>  |

## Digital skills

| SELF-ASSESSMENT        |               |                  |             |                 |
|------------------------|---------------|------------------|-------------|-----------------|
| Information processing | Communication | Content creation | Safety      | Problem solving |
| Proficient             | Proficient    | Proficient       | Independent | Proficient      |

Levels: Basic user - Independent user - Proficient user

[Digital competences - Self-assessment grid](#)

Replace with name of ICT-certificates

Replace with your other computer skills. Specify in what context they were acquired. Example:

- Office 2019/ Office 365 (self-study)
- Trados Studio 2019 (Proz.com course for a previous version, self-study)
- MemoQ, Across 6.3 (self-study)
- PHP-MYSQL (self-study + running an e-commerce website during my work for Edizioni Magnamare)
- QuarkXPress, Adobe InDesign (work for Edizioni Magnamare)
- SCCM, advanced Windows configuration (during my work for IBM CSS GmbH)
- Linux (Ubuntu, Mint, Fedora – self-study for hobby IT projects)

## Other skills

- Amateur pianist and guitarist

## Driving licence

B

## ADDITIONAL INFORMATION

Publications  
Presentations  
Projects  
Conferences  
Seminars  
Honours and awards  
Memberships  
References  
Citations  
Courses  
Certifications

Final thesis, regarding terminology of digital television EN-IT:  
*La Televisione Digitale. Compendio Terminologico di Base*  
Università degli Studi di Udine, Gorizia, Italy

## ANNEXES

Copies of degrees and qualifications



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

REPUBBLICA ITALIANA

IN NOME DELLA LEGGE, NOI PROFESSOR FURIO HONSEL, RETTORE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE,  
VISTI GLI ATTESTATI DEGLI STUDI COMPIUTI E IL RISULTATO DELL'ESAME DI LAUREA SUPERATO IN QUESTA UNIVERSITÀ,  
FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE, IL GIORNO 27 OTTOBRE 2003 CONFERIAMO A

**LUCA ASNICAR**

NATO A ARZIGNANO (UD) IL GIORNO 18 SETTEMBRE 1980

LA LAUREA IN

TRADUTTORIE E INTERPRETI, CLASSE III

IL PRESENTE DIPLOMA È VALIDO A TUTTI GLI EFFETTI DI LEGGE

IL PRESIDE DELLA FACOLTÀ

*Andrea Chiodi*

IL RETTORE

*Furio Honsel*

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

*Francesco Brumetto*



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

REPUBBLICA ITALIANA

IN NOME DELLA LEGGE, NOI PROFESSOR FURIO HONSELL, RETTORE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE,  
VISTI GLI ATTESTATI DEGLI STUDI COMPIUTI E IL RISULTATO DELL'ESAME DI LAUREA SUPERATO IN QUESTA UNIVERSITÀ,  
FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE, IL GIORNO 13 MARZO 2006 CONFERIAMO A

## LUCA ASNICAR

NATO AD ARZIGNANO (UD) IL GIORNO 18 SETTEMBRE 1980

LA LAUREA SPECIALISTICA IN

### INTERPRETAZIONE, CLASSE XXXIV/S

col massimo dei voti e la lode

IL PRESENTE DIPLOMA È VALIDO A TUTTI GLI EFFETTI DI LEGGE

IL PRESIDE DELLA FACOLTÀ

*Francesco Bile*

IL RETTORE

*Furio Honsel*

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

*Paolo Piva*